

ESPERANTO
NE ESTAS
NUR LINGVO

世界语不仅仅是语言



Verkis Spomenka Štimec



Ĉinigiis Harpina



Esperanto-Asocio de Interna Mongolio

内蒙古自治区世界语协会

Ĉinio 2001

**ESPERANTO
NE ESTAS
NUR LINGVO**

世界语不仅仅是语言

Verkis Spomenka Štimec

Ĉinigis Harpina

Papera eldono 2001 far EAIM

eLibrigita 2010 far Guozhu

Koncize pri la aŭtorino

La aŭtorino de tiu ĉi libro estas Spomenka Ŝtimec, fama kroata esperantistino. Ŝi naskiĝis en Jugoslavio en 1949. Dum sia lerneja aĝo ŝi konatiĝis kun Esperanto kaj tio gvidis ŝin al la profesielekto: diplomigiĝinte pri lingvoj, ŝi akceptis la defion fari el Esperanto profesion. Kun ĉiuj plezuroj kaj malplezuroj, kiujn tia decido kunportas, ekde 1972 ŝi enposteniĝis en la Internacia Kultura Servo (IKS) en Zagrebo, plentage laborante por kaj pri Esperanto, ĉefe pri interligo de Esperanto kaj kulturo. Tie naskiĝis rimarkinda Zagreba Metodo (ZM). Spomenka Ŝtimec kunaŭtoris kelkajn instrulibrojn kaj tiu ĉi libro servas kiel legaĵo post la baza kurso laŭ la ZM. Dank' al siaj meritoj IKS estis honorita per la premio Deguchi de UEA en 1989.

Spomenka Ŝtimec verkas en Esperanto multflanke : romanon, novelojn, vojaĝlibrojn. Ŝia unua romano "Ombro sur interna pejzaĝo" aperis en Pizo (Italio) en 1984. Ŝiaj verkoj publikiĝis ankaŭ en Japanio, Hungario kc. Nun ŝi estas membro de la Akademio de Esperanto, funkcias kiel sekretario de Esperantlingva Verkista Asocio (EVA). En 1986 kaj 2004 Spomenka Ŝtimec vizitis Ĉinion.

Unua leciono

El taglibro de esperantisto

Iutage mi vidis en mia lernejo la malgrandan verdan afiŝon. Ĝi estis sur la enirejo al mia lernejo. “Lernu Esperanton! La tuta mondo estos via!”

Tio estis la teksto sur la afiŝeto. Mi legis la tekston kaj ridetis. Ĝi ŝajnis tre nerealisma. Mi ne ŝatas reklamojn. Mi ne ŝatas troigojn.

Ĉiutage mi vidis malgrandan verdan afiŝon sur la enirejo. “Lernu Esperanton! La tuta mondo estos via!”

Mi estis libera tiun vesperon kiam estis la unua kurshoro pri Esperanto. Mi havis nek muzik-lecionon nek kurson pri la angla. Mi iris al la unua Esperanto-leciono. Mi volis nur aŭdi pri kio temis.

En la klaso sidis dek geknaboj. Ili laŭte parolis. Mi demandis :

— Ĉu tie ĉi okazos Esperanto-kurso?

— Jes , tie ĉi . Envenu! Ĉu vi volas , ke la tuta mondo estu via? — iu knabo ride demandis.

— Mi ne bezonas la tutan mondon ? — diris mi. Ial mi ruĝiĝis ĉe tiuj vortoj .

第一课

世界语者的日记

一天，在我上学的入口处看到了一则小的绿色广告：“学习世界语吧！整个世界将是你的！”

这是小广告的原文。我看了广告微笑了。它似乎不太现实。我不喜欢广告。我不喜欢太夸张。

每天我在入口处都看到了到一则绿色广告：“学习世界语吧！整个世界将是你的！”

世界语班上第一课的那天晚上我没事。我既没有音乐课也没有英语课。所以我就去上第一节世界语课。我只想听听关于什么题目。

在教室里坐着十个男女学生。他们在大声地说话。我问：

“这里要上世界语课吗？”

“是的，是这里。请进！你想得到整个世界吗？”一个男孩笑着问。

“我不需要整个世界。”我说。说这句话时不知何故我脸红了。

Li ne demandis plu. Tiam venis la instruistino. Ŝi estis juna kaj simpatia. Ŝi ne parolis tro laŭte. La geknaboj devis silenti por aŭdi ŝin. Ŝi ne parolis pri gramatiko. Ŝi parolis pri nia mondo, en kiu “loĝas ”3000 lingvoj. Ĉiu lingvo havas sian kulturon kaj sian rajton ekzisti. Ni ne lernu nur pri kulturoj de riĉaj kaj grandaj. Ni malfermu niajn okulojn, orelojn kaj korojn ankaŭ por malgrandaj lingvoj. Esperanto, la neŭtrala internacia lingvo, povus la mondon proksimigi al ni.

Mi decidis veni al la dua leciono.

Mi venis ankaŭ al la dua Esperanto-leciono. La instruistino parolis pri Zamenhof, la aŭtoro de Esperanto. Antaŭe mi neniam aŭdis pri li. Lazaro Ludoviko Zamenhof estis pola judo el urbo Bjalistoko, lingvotalenta knabo , kiu per unu lingvo volis helpi amikigi la mondon.

La instruistino parolis pri la lingva situacio en Bjalistoko, kiam Zamenhof estis juna. Pri homa malamo kaj malkompreno.

Multajn lingvojn, malamon kaj malkomprenon ni ankaŭ hodiaŭ ĉie povas renkonti.

Mi ekŝatis la ideon lerni Esperanton. Ĝi estas facila, mi povis rapide lerni ĝin.

“Bonan tagon. Mi instruas Esperanton. Mi estas instruistino. Vi ne instruas. Vi lernas Esperanton. Mi staras kaj skribas . Vi sidas kaj skribas

他没有再继续问下去。这时，一位女老师进来了。她年轻而且令人喜欢。她说话声音并不大。孩子们安静听着。她不讲语法。她说：在我们这个世界上“居住”着 3000 种语言。每种语言都有它自己的文化和生存权利。我们不仅只学习那些富有的大语种文化。而且还要为那些小语种开放我们的眼，耳朵和心灵。世界语，一门中立的国际语言，能使世界离我们更近。

我决定来上第二节课。

我同样地来上世界语第二课。那位老师讲了世界语的创始人柴门霍夫。以前我从来没听说过他。路？拉？柴门霍夫是来自比亚韦斯托克城市的波兰犹太人，一个有语言才能的男孩，他想借助一种语言使世界友好。

老师讲了柴门霍夫年轻时比亚韦斯托克的语言处境。讲了人类的仇恨和误解。这些仇恨、误解和多种语言今天我们仍然随处可见。

我开始喜欢学习世界语的想法。它是容易的，我能够很快学会它。

“您们好。我现在教世界语。我是一位女老师。你不教。你学习世界语。我站着写字。你站着写世界语单词。”

Esperantajn vortojn.”Tiel parolis la instruistino dum la unua leciono. Mi aŭskultis ŝin. Mi komprenis ĉion, kion ŝi diris. Mi ridetis al ŝi.

Dua leciono

Letero

Hodiaŭ dum la leciono la instruistino disdonis adresojn por korespondi. Ankaŭ mi ricevis leteron el Estonio . Mi havos leteramikinon en urbo Talin. Mi iris rigardi al la mondmapo, kie troviĝas tiu urbo. Longe mi rigardis la belajn poŝtmarkojn sur ŝia letero. Leteroj eksterlandaj ŝajnas esti pli belaj ol leteroj enlandaj. Mia nova amikino havas belan nomon. Ŝi nomiĝas Irja. Ŝi skribas:

“Kara nekonata amikino! Mi ne bone konas Esperanton. En mia familio nek mia patro nek mia patrino parolas ĝin. Eble mia frato lernos Esperanton. Mi ankaŭ havas problemojn pri akuzativo. Sed mi tre ŝatas korespondi. Ĉu vi volas korespondi kun mi? Mi atendas la poŝtiston kun via respondo.”

“Ŝi atendas vian leteron. Ne atendigu ŝin tro longe”, diris la instruistino.

Estas facile tion diri. Mi ŝatas ricevi leteron sed estas malfacile skribi ĝin. Por mi estas malfacile paroli pri mi. Kion mi skribu al Irja? Pri mia familio, pri miaj hobiaj, pri mia deziro viziti mian Esperanto-amikinon en Italio. Mia patrino

diris, ke ŝi donos al mi monon por la vojaĝo, se miaj notoj estos tre bonaj. Mi devas iom plibonigi miajn notojn.

老师就这样讲完了第一节课。我用心听她讲。我明白了她讲的一切。我向她微笑了。

第二课

信

今天这节课老师派发了通信地址。我也得到一封来自爱沙尼亚的信。我将有一位塔林的通信女友。我去看了世界地图，找到了那个城市。我长时间地看着信封上那些漂亮的邮票。外国的信好象比国内的信漂亮。我新的通信女友有一个好听的名字。她叫伊丽雅。她写道：

“亲爱的未曾相识的女友！我没有学会世界语。在我家既没有父亲又没有母亲讲它。可能我的兄弟将要学世界语。我还有一个关于宾格的问题。但是我很喜欢通信。你喜欢和我通信吗？我等着邮差带来你的回信。”

“她等你的回信。不要让她等得时间太长。”老师说。说得容易。我喜欢收信，但写信困难。由于写我困难。我写什么给伊丽雅？关于我的家庭，我的爱好，以及我想去拜访意大利的世界语女友。我妈说了，如果我成绩优秀的话，她就给钱让我去旅游。我得取得更好的成绩分数才行。

Tria leciono

Gasto

Okazis io interesa: en mian urbon venis esperantisto el Brazilo! Li estas amiko de mia instruistino kaj mi iris kun ŝi al la stacidomo por atendi lin. Li venis per la trajno el Parizo . La pariza trajno malfruis dek minutojn. Ni promenis kaj atendis. Mi estis senpacienca. Fine la trajno venis. Kiel rekoni nekonatan gaston inter multaj vojaĝantoj? Estis tre simple: li havis grandan valizon kun verda Esperanta stelo.

Lia nomo estis Paulo. Li studis. Li havis ferion kaj li vojaĝis tra Eŭropo. Li ne loĝis en hoteloj. Li gastis en domoj de esperantistoj. Li havis librojn kun multaj adresoj de esperantistoj. Antaŭ ol ekvojaĝi li skribis al ili kaj ili gastigas lin.

Mi promenis poste kun Paulo por montri al li mian urbon. Ni estis en preĝejoj kaj galerioj. Ni trinkis fruktosukon en malgranda trinkejo. Ni volis pagi. Tiam Paulo vidis, ke mankis al li la loka mono. Mi iris kun li al monŝanĝejo. Ni rigardis la kurzoliston. Poste ni iris al iu giĉeto.

第三课

客人

有一件有趣的事：我市来了一位巴西的世界语者！他是我的女老师的朋友，我和她一起到车站去接他。他坐的火车来自巴黎。火车晚点十分钟。我们边散步边等。我不耐烦了。终于火车来了。如何在众多的旅客之间认出未曾见面的客人呢？很简单：他有一个带世界语绿星的大旅行箱。

他的名字叫保罗。是个研究生。他有假期游遍了欧洲。他不住宾馆。住在世界语者家里。他有几本世界语者的地址。在旅游之前就写信给他们并由他们接待他。

后来我带保罗在市里步行。我们去了教堂和美术馆。我们在一间小咖啡店喝果汁。我们想付钱。这时保罗发现本地钱不够了。我俩一起去了货币兑换所。看了牌价表。然后一起来到一个小窗。

— Ĉu vi havas vojaĝĉekojn? — demandis oficistino.

Mi la unuan fojon tradukis por turisto pri mon-aferoj. Feliĉe ĉio iris bone.

Paulo nun estis riĉa kaj invitis min al dolĉaĵejo. Kukojn mi multe ŝatas. Ĉe iu tablo sidis du miaj amikoj kaj manĝis kukojn. Ili salutis min. Mi prezentis Paulon al ili:

— Paulo estas mia amiko el Brazilo.

— Ĉu li parolas angle?

— Ne. En lia lando oni parolas portugale. Mi parolas Esperanton kun li.

— Ĉu vi ĉion povas kompreni?

— Ne, mi ne komprenas ĉion, sed multon.

Mi tre ĝojis, ke ili povis vidi kiel Espetranto bone funkcias. Paulo forvojaĝis al Ateno. Li lasis al mi sian adreson. Ĉu li skribos?

“你有旅行支票吗？”女职员问。

我第一次为旅游者作关于钱的翻译。幸亏一切顺利。

保罗现在有钱了，他邀请我到甜品店。我非常喜欢吃糕点。有一张桌子坐着我两个朋友已经吃完了。他们向我打招呼。我介绍保罗给他们。

— 保罗是我的朋友，来自巴西。

— 他讲英语吗？

— 不。他们国家讲葡萄牙语。我和他讲世界语。

— 你们能沟通？

— 不，我不能全懂，只懂大部分。

我非常高兴，他们能看到世界语起到好作用。保罗去雅典了。他给我留下了他的地址。他会写信给我吗？

Kvara leciono

Ĉe la stacidomo

Mi akompanis Paulon al la stacidomo. Paulo iris al la giĉeto por internaciaj biletoj kaj aĉetis unu bileton por Ateno.

— Ĉu unudirektan? —demandis la oficisto.

— Mi ŝatus aĉeti revenbileton, mi fartis tre bone tie ĉi — diris Paulo. Li tamen aĉetis unudirektan

— De kiu kajo ekiros via trajno?

— Ni devas konsulti trajnohoraron.

— Feliĉe, via trajno estas rekta. Ĝis Ateno vi ne devos ŝanĝi vian vagonon.

Poste ni promenis apud la informejo, la ĵurnalvendejo, la valizejo.

— Mi havas la impreson, ke mi ion forgesis en via urbo.

— Ĉu vi ofte perdas viajn aĵojn?

— Jes, nur ke mi ne perdu mian koron dum tiu vojaĝo. Tio estus danĝera.

— Jes. Danĝere estus ankaŭ perdi la pasporton!

Tiam venis la trajno por Ateno.

— Mi forgesis lasi al vi mian adreson.

Tra la fenestro de la trajno paulo ŝovis al mi papereton.

La trajno ekiris kaj forportis mian amikon al Ateno.

第四课

车站旁边

我陪保罗到火车站。他到卖国际列车票的窗前买一张去雅典的票。

—买单程票吗？—售票员问。

—从哪个站台上火车？

“我喜欢买双程票，在这儿我过得非常好。”保罗说。可是他买了一张单程票。

“我们应该查询火车时刻表。”

“幸亏，火车是直达的。到雅典你不需要转车。”后来我们在问讯处、报摊、行李存放处附近散步。

“我有个印象，我把什么东西忘在你们城市了。”

“你经常丢东西吗？”

“是的，不过在途中不能丢掉我的心。这是危险的。”

“是的，要是丢了护照也危险！”

这时去雅典的火车来了。

“我忘记留下我的地址给你。”

保罗通过火车窗口塞给我一张纸条。

火车出发了，带着我的朋友到了雅典。

Kvina leciono

Esperanto-libroj

Ĉiuj kursanoj vizitis la urban Esperanto-klubon kaj ĝian bibliotekon. En la klubejo estis multaj esperantistoj. Ili parolis en rapida Esperanto. Sur la muro estis teksto: “Ne krokodilu!”

— Kion signifas “krokodili”?

— Paroli nacilingve kiam kun vi estas eksterlandanoj.

— Amuza vorto “krokodili”. Por komencantoj estas malfacile ne krokodili.

Tie iuj gejunuloj kartludis. La ludo nomiĝis “Ridigilo”. Temis pri demandoj kaj respondoj en Esperanto. La unua demando estis: “Ĉu vi ŝatus pasigi tempon kun mi?” La respondo: “Tage kaj nokte”.

La Esperanto-biblioteko estis tre malnova. En ĝi estis multaj malnovegaj libroj. Mi prenis iun maldikan. Ĝi estas libro en facila Esperanto. La titolo estas “La Verda Koro”. Ĝia aŭtoro estas hungaro, Julio Baghy. En ĝi mi povis kompreni ĉion sur la unua paĝo.

La instruistino diris, ke por ni estus tre bona legaĵo la teksto de Claude Piron: “Lasu min babili plu”.

第五课

世界语书籍

全班同学参观了该市的世界语俱乐部和它的图书馆。在俱乐部有好多的世界语者。他们讲流利的世界语。在墙上有一段文字：“不讲民族语！”

“‘krokodilo’是什么意思？”

“和外国人在一起的时候讲民族语。”

“好一个‘krokodili’。不讲民族语对于初学者是困难的。”

那边有一些青年男女在打牌。这个游戏名叫“引你笑”。要求用世界语问答有关问题。第一个问题是：“你喜欢和我共度时光吗？”回答：“日日夜夜”。

世界语图书馆很旧。里边有好多很旧的书。我拿了一本薄的。这是一本简单的世界语书。书名叫做“绿心”。作者是匈牙利人，尤利巴基。第一页我能够全看懂。

女老师说：卡劳皮罗写的文章：《让我继续聊》对我们可能是非常好的读物。

Tio estas vera krimromano.

Ankaŭ la libron pri Tom Sawyer mi prenis. Ĝi estas libro kun multaj desegnaĵoj kaj malmulta teksto. Tia libro nomiĝas bildstrio.

— Vi multe pli scios kiam vi finlegos tiujn librojn ? diris la instruistino.

Mi jam ŝatus paroli senprobleme

Mi legis en la lernolibro de Claude Piron pri Izabela.

“Izabela rigardas al la granda spegulo. La knabino en la granda spegulo rigardas al Izabela. Izabela scias, kiu estas la knabino en la spegulo.

Tiu enspegula knabino estas juna, malgranda kaj ne bela. Estas Izabela. “La mondo ne estas bela”, diris Izabela al la spegulo. Mi ne estas bela, mi ne estas granda, mi estas juna, tro juna. Nenio okazas al mi. En la tuta mondo ne estas knabo, kiu venas al mi kaj diras al mi “saluton” kaj sidas kun mi. En la tuta mondo ne estas juna viro, kiu venas al mi kaj rigardas al mi kaj diras: “Kara Izabela, vi estas juna kaj bela, sed vi laboras tro multe. Ne laboru nun. Ne demandu, kiu mi estas, kio mi estas. Mi estas nur juna viro, kiu rigardas al vi kaj diras: “Vi estas tute sola. Venu kun mi. Kun mi, la mondo estas bela kaj granda.” Sed ne venas tiu knabo, kaj en la tuta mondo nenio okazas. Nenio okazas al mi, nenio nova okazas, nienio speciala okazas. Nur laboro, laboro,

labro... Estas tro.”

“Mi sidas tute sola . Mi rigardas al vi, spegulo. Kaj en la spegulo estas nur Izabela, la plej malbela knabino en la tuta mondo. Vere, la nuna mondo ne estas bela.”

这是一本真正的侦探小说。

我又拿了一本汤姆索耶的书。

这本书有好多图画很少课文。这种书叫作连环画。

“当你看完这里的书之后会懂得许多。”老师说。

我已经喜欢没问题地交谈。

我在卡劳皮罗的课文里读到了伊沙贝莉的故事。

“伊沙贝莉看着一面大镜子。镜子里边一个女孩看着伊沙贝莉。伊沙贝莉知道，谁是镜子里面的女孩。镜子里的女孩是年轻的，个子小，不美丽。就是伊沙贝莉。“世界不美丽”，伊沙贝莉对着镜子说。我不美丽，我不高大，我年轻，太年轻。谁也不把我放在眼里。世界上没有男孩到这来对我说“你好”并和我坐在一起。世界上没有小伙子到这来，看着我，对我说：“亲爱的伊沙贝莉，你年轻又美丽，但是干活太多了。现在你别干了。也别问我是谁，是干什么的。我仅仅是一个年轻的小伙子，来看看你说：“你是孤独的。到我这来。和我在一起，世界是美丽的和很大的。”但是这小伙子并没有来，世界上什么都没发生。对我来说，什么也没有发生，没有任何新的，没有任何特别的事情发生。只有干活，干活，干活…太多了。”

“我孤独地坐着。我看着你，镜子。在里面只有伊沙贝莉。世界上最丑的女孩。真的，现在的世界不美丽。”

Sesa leciono

Esperanto en la radio

Post mia renkontiĝo kun Paulo el Brazilo mia intereso pri Esperanto multe pligrandiĝis. Mi ne plu volis nur lerni Esperanton, mi volis ellerni ĝin. Mi parolis kun mia instruistino pri tio.

— Por bone lerni la lingvon vi devas multe legi kaj aŭskulti. Ĉiujn lingvojn oni nur tiel povas ellerni. Por aŭskulti lingvojn oni povas bone utiligi la radion.

— Ĉu ankaŭ Esperanton mi povas aŭdi en radio?

— Certe. Pluraj radio-stacioj elsendas en Esperanto. Vi devas scii la precizan tempon kiam ili elsendas, kaj vi devas ĝustigi vian radion al tiu elsendo.

— Kiel mi povas scii, kiam okazas elsendoj en Esperanto?

— En Esperanto-revuoj estas horaro de Esperanto-elsendoj. Mi surpaperigos por vi tiujn informojn.

第六课

世界语广播电台

在遇见来自巴西的保罗之后我对世界语兴趣更加强烈了。我不再是只想学世界语，而是想学会它。我把想法告诉了老师。

“为了更好地学习语言你应该多读多听，只有这样人们才能学会每种语言。为了要听这些广播，可以好好利用一下广播电台。”

“我从广播里也能收听到世界语吗？”

“当然。有好几个广播电台播放世界语节目。你应该知道他们播出的准确时间，而且把你的收音机调准好。”

“我怎样才能够知道什么时间有世界语广播呢？”

“在许多世界语杂志里都有世界语广播时间表。我以后把那些资料抄给你。”

Iun vesperon kiam mi estis sola en la domo mi atendis ĝis noktomezo por aŭskulti: “Karaj aŭskultantoj, bonan vesperon!” Tio estis vere elsendo en Esperanto! Multajn vortojn mi ne komprenis. Mi ne havis tempon serĉi en vortaro nekonatajn vortojn. Poste oni ekludis Esperanto-muzikon. Mi komprenis, ke multaj kantistoj kantas en Esperanto. Mi tute ne sciis, ke ekzistas tiom multaj kasetoj en Esperanto. Tio estas mia unua renkontiĝo kun Esperanto-muziko. Mi lernis la nomojn de kantistoj. Plej multe plaĉis al mi “Kajto”kaj Nikolin.

Mi aŭskultis. Mi fartis tre bone. Mi havis la senton, ke ie malproksime iu pensis pri mi, parolis kaj kantis al mi.

Sepa leciono

Esperanto-gazetoj

- Ĉu vi deziras aboni iun Esperanto-gazeton?
- Kion signifas “aboni”?
- Aboni signifas antaŭpago por la tuta jaro iun ĵurnalon, kiu poste venos al via adreso.
- Kie oni povas pagi por Esperanto-ĵurnalo ?
- Vi povas sendi monon al gazet-peranto. Tio estas persono, kiu peras la gazeton inter la

一天晚上，当我独自一人时，为了收听，我在房间里一直等到深夜：“亲爱的听众，晚上好！”这是真正的世界语广播！许多单词我都听不懂。也没有时间翻字典来查生词。后来人们播放世界语音乐。我才得知：很多歌唱家唱世界语歌曲。我完全不知道有这么多的世界语录音。这是我第一次接触到世界语音乐。我学会了一些世界语歌唱家的名字。我最喜欢的是“风筝”和尼科琳。

我可以收听了。我过得很好。我有这样一种感觉：在那遥远的某个地方，有人在想着我，在对我诉说，在对我歌唱。

第七课

世界语杂志

- 你想订一本世界语杂志吗？
- “aboni” 是什么意思？
- Aboni 意思是提前付款订一份全年的报刊，事后它将送达你的府上。
- 在哪里可以付订费呢？
- 你可以寄钱到杂志代理人，由他办理一切。你可以在世界语杂志里找到各地的代理人的名单。通过代理人你就能够预订。

redaktejo kaj la legantoj. En Esperanto-gazetoj vi ofte povas trovi la liston de perantoj. Per perantoj vi povas aboni.

— Kiujn gazetojn mi povus aboni?

— Mi prezentos al vi kelkajn gazetojn, kaj vi povas mem decidi kiu estus plej bona por vi. Revuo “Esperanto” estas la grava revuo de Universala Esperanto-Asocio.

— Kio estas tiu Universala Esperanto?...

— Esperanto ne estas nur lingvo. Esperanto estas ankaŭ organizaĵo. La plej granda Esperanto-organizaĵo estas Universala Esperanto-Asocio. Ĝia centro estas en Nederlando, en Roterdamo. Esperantistoj povas aliĝi al la organizaĵo kaj regule ricevi informojn pri la novaĵoj en la Esperanto-mondo.

— Kiel mi povus aliĝi al la organizaĵo?

— Vi devas sendi kotizon al UEA.

— Kion mi devas sendi?

— La kotizon. Kotizi signifas pagi monon en komunan kason .

— Mi komprenas. Estas multaj novaj vortoj tie: peranto, UEA, kotizo.

— Jes, estas bone koni tiujn vortojn de la Esperanto-Movado. Ĉu ni revenu al la temo de gazetoj? “Kontakto” estas junulara revuo de TEJO. TEJO estas la ĉefa junulara organizaĵo de la Esperanto-Movado. “Heroldo de Esperanto”

- 我可以预订一些什么杂志呢？
- 我介绍给你一些杂志，你可以自己决定哪一种是对你最好的。《世界语》是国际世协最重要的杂志。

- 什么是国际世界语？……
- 世界语不仅仅是语言。世界语也是一个组织。最大的组织是国际世界语协会。该会址在荷兰的鹿特丹。世界语者可以加入组织并定期收到世界语运动新闻的消息。

- 我怎样才能加入这个组织呢？
- 你应该交会费到 UEA。

- 我应该寄什么？
- 会费。会费等于付一些钱在公共银行。

- 我明白了。有好几个新单词：代理人、国际世界语协会、会费。
- 是的，要很好地认识这些世界语运动的单词。让我们回到杂志的话题，好吗？
- “Kontakto”是《接触》。TEJO 是世界语运动主要的青年组织。“世界语先驱报”是出刊期数最多的“世界语运动的国际杂志”。在意大利出版，每月出两次。中国出了一本插图丰富的《中国报道》。在比利时有一本非常有趣的国际杂志《一月间》。这本世界语杂

estas “la plej ofta internacia gazeto de la Esperanto-Movado”. Ĝi aperas en Italio, dufoje monate. En Ĉinio aperas la riĉe ilustrita “El Popola Ĉinio”. En Belgio la tre interesa internacia gazeto “Monato”. Por “monato” politikajn kaj kulturajn novaĵojn en Esperanto skribas esperantistoj el la tuta mondo.

— Kion mi elektu?

— Mi donos al vi librokatalogon kun la prezoj de gazetabonoj. Studu la prezojn kaj poste decidu.

Oka leciono

ANNA

Tre grava afero okazos: mi ricevos gastinon el Italio. Min vizitos mia amikino Anna. Ŝi loĝos ĉe mi en mia domo. Mi iom nervoziĝas kaj mi multe ĝojas. Ĉu mi scios paroli nur Esperanton dum tri tagoj? Mi konas ŝin nur per leteroj. Ŝi estas pli aĝa ol mi. Ŝi estas studentino pri medicino. Post vizito al mi ŝi vojaĝos tra mia lando.

Mi atendis ŝin ĉe la aŭtobuso. Sur ŝia dorsosako estis verda Esperanto-stelo. Mi ne havis ŝian foton, sed mi ne eraris.

— Saluton Anna!— mi salutis ŝin kaj ĉirkaŭbrakis ŝin kiel malnovan amikininon.

志的政治和文化新闻是由全世界各地的世界语者们供稿的。

— 我如何选择？

— 我给你一份书刊目录，里边有杂志的订价单。研究价格然后做出决定。

第八课

安娜

有件很重要的事情将会发生：我要接待一位来自意大利的客人。我的女友安娜将要访问我。她将住在我家。我有点激动和非常高兴。在三天的时间里，只讲世界语，我行吗？我只是通过信件认识她。她的年纪比我大。是学医的。访问我之后将要在我国旅游。我在汽车站旁等她。她的背包上有一颗世界语绿星。我没有她的照片，但我不会认错。

“你好 安娜！” 我向她打招呼并象老朋友一样拥抱她。

— Jen miaj gepatroj. Ili ne parolas Esperanton. Ili venis por saluti vin kaj veturigi nin al nia domo. Mia patrino kuiris nacian specialaĵon por vi.

Estis tre interese kun Anna. Ŝi dormis en mia ĉambro. Ni kune pretigis helpliton por ŝi: matracon, kusenon kaj kovrilon. Ni surmetis litaĵon. Kiam Anna estis en la banejo mi pretigis la tablon en la kuirejo.

— Ĉu vi bezonas ion? Viŝtukon? Sapon?

— Dankon, ne. Ĝion mi kunportis. Eĉ miajn pantoflojn por farti komforte en la domo.

— Kion vi ŝatus manĝi? Ĉu supon? Viandon? Legomojn?

— Fakte, mi devas diri al vi, ke mi ne manĝas multe da viando.

— Kion? Ĉu vi ne ŝatas kotletojn? Ili bonege odoras!

— Mi ŝatas, sed pro mia malsano mi ne rajtas manĝi viandon.

— Kion vi do manĝas?

— Fromaĝon, ovojn, multajn fruktojn. Ankaŭ legomojn mi tre ŝatas.

Kiam Anna estas en mia domo mi lernis multajn novajn vortojn. Mi ofte malfermis la vortaron, kiam Anna estis kun mi. Mi tre ŝatas ŝin.

“这是我的父母亲。他们不会讲世界语。他们来问你好而且开车接你回我们家。我的妈妈已经为你专门做了好吃的。”

和安娜在一起很有趣。她睡在我的房间。我们一起备好床铺：床垫，枕头和被套。我们放好卧具。当安娜在洗澡房时我在厨房备好餐具。

“你需要什么吗？浴巾？肥皂？”

“谢谢，不要。我都带了。为了在房间里过的舒服，我连拖鞋都随身带着了。”

“你喜欢吃什么？汤？肉？菜？”

“其实，我应该告诉你，我不能多吃肉。”

“什么？你不喜欢吃肉？味道好极了！”

“喜欢，但是为了健康我没有吃肉的权利。”

“那你吃什么？”

“干酪，鸡蛋，各种水果。我也喜欢吃青菜。”

安娜在我家我学会了不少的新单词。安娜和我在一起的时候，我经常翻字典。我非常喜欢她。

Naŭa leciono

La Pasporta Servo

De Paulo mi eksciis pri la Pasporta Servo. Mi vidis en la dorsosako kelkajn librojn: Jarlibron, kaj libreton pri la Pasporta Servo.

— Vi vojaĝas kun tuta biblioteko, diris mi.

— Kun tiuj libroj mi ne perdiĝos, ridetis Paulo.

Anna mem estas membro de la Pasporta Servo. Ŝia nomo troviĝas en la libreto kun multaj adresoj de gastigantoj. Gastigantoj estas homoj, kiuj pretas gastigi esperantistojn. Esperanta gasto skribas antaŭ ol alveni kaj prezentas sin. La libreto enhavas ?iujn instrukciojn pri la gastiganto. Kelkaj ne ŝatas fumantojn, kelkaj povas doni al sia gasto nur lokon por dormosako. Aliaj povas doni ankaŭ manĝon. Tio vere estas malmultekosta maniero por vojaĝi!

— Mi faris precizan planon, kiujn urbojn viziti dumvoje kaj mi kontaktis tiujn gastigantojn. Estas agrable havi multajn adresojn dum vojaĝo. Kiam mi alvenas en novan urbon, mi unue iras al telefonejo. Ne gravas en kiu lando mi estas, mi povas per Esperanto ricevi instrukciojn pri vidindaĵoj kaj ĉian alian helpon. Sen Esperanto mi ne plu ŝatus vojaĝi.

第九课

世界语者东道主服务

从认识保罗以后我才知道了世界语者东道主服务。我看见他的背袋有一些书：年鉴，和有关世界语者东道主服务组织的小册子。

“你带着图书馆旅行。”我说。

“带着这些书旅行我就不会丢失。”保罗微笑着回答。

安娜本人就是世界语者东道主服务组织的成员——她的名字和好多东道主的地址都在小册子里。东道主就是准备接待世界语者的人。世界语者在到达之前写信介绍自己。那本小册子的内容是有关东道主的一些介绍。有些东道主不喜欢抽烟，有些只能提供一个位置睡觉。另一些人也可以提供就餐。这的确是旅游便宜的方法！

我做了一个周密计划，沿途要到一些城市旅游，并和这些东道主联系。在旅游期间有这么多地址真令人愉快。当我到了新地方，我首先打电话。我在哪个国家不重要，我能够通过世界语得到参观名胜古迹的指导和各样的帮助。没有世界语的话，我会不再喜欢旅游。

Deka leciono

Denaska esperantisto

Ankaŭ ĉe mia instruistino estis gastoj, tuta familio. La gepatroj estis el du diversaj landoj kaj ankaŭ ilia infano parolas Esperanton. La infano parolas tri lingvojn: kun la patrino nur ŝian lingvon, kun la patro nur lian lingvon. Kiam ĉiuj tri kunestas tiam ili parolas Esperanton. La infano estas nur kelkjara kaj parolas Esperanton multe pli leĝere ol kelkaj longjaraj esperantistoj. Ĝi scias multajn vortojn, kiujn mi neniam aŭdis. Mi ludis kun ĝi dum tuta posttagmezo. Kiam infanoj parolas Esperanton ekde la infanaĝo, oni nomas ilin “denaskaj esperantistoj”.

— Kiom da jaroj vi havas?—demandis mi malrapide la knabineon.

— En la somero mi havos naskiĝtagon. Kvin!

— Ĉu vi volas ludi kun mi? Ni pilkludu!

Ni ludis sur ludejo malantaŭ la domo per pilko. Subite ŝi alkuris al mi:

— Ŝtoneto falis en mian ŝuon, kaj mia ŝulaĉo rompiĝis. Ĉu vi helpas al mi mallaĉi la ŝuon?

Mi konis nek la vorton “rompiĝi” nek “laĉi”. Ŝi instruis min pli rapide ol instruisto.

第十课

天生的世界语者

我的老师也接待几个客人，是一家人。父母是来自两个国家，他们的孩子也讲世界语。孩子会讲三种语言：和妈妈在一起只讲妈妈国家的语言，和爸爸在一起只讲爸爸国家的语言。他们三个人在一起的时候，就都讲世界语。孩子才是几岁就比某些多年的世界语者还要讲的轻松自如。他知道好多的单词，我都没听过。我和他整个中午在一起玩。儿童从童年讲世界语，人们叫他“天生的世界语者”。

“你几岁了？”我慢慢地问小女孩。

“夏季是我的生日。五岁！”

“你想和我玩吗？我们玩球戏！”

我们在房子的后面玩球。突然她跑到我面前：

“小石头落到我的鞋里，我的鞋带断了。你帮我脱掉鞋子？”

我既认识了单词“损坏”又晓得了“鞋带”。她教我比老师还快。

Dekunua leciono

Preparoj por kongreso

Antaŭ ol Anna revenis hejmen, ni interkonsentis pri komuna vojaĝo al kongreso. Anna estis ĉe TEJO-kongreso jam du fojojn. Ŝi donis al mi ĉiujn instrukciojn:

— Vi devas plenigi la aliĝilon . Tio estas la papero kun ĉiuj informoj pri vi: nomo, aĝo, profesio, adreso. Vi devas membriĝi al TEJO por ricevi rabaton .

— Por ricevi kion?

— Rabaton. Persono, kiu estas membro de TEJO, pagas malpli da mono por kongreso ol persono, kiu ne estas membro.

— La aliĝilon vi devas sendi al la kongresa adreso kune kun la mono. Kiam vi pagis la kotizon, vi pagis por ĉio: programo, trannoktado, manĝoj...

— Kaj kia estas la kongresa programo? Ĉu mi povos ĝin sekvi?

— Certe, ne zorgu. Pri la programo vi povos legi en la kongresa bulteno, kiun vi ricevos post la pago. Kiam vi venos al la kongresurbo, vi ricevos la kongresan materialon: la plej grava estas la kongresa libro, en kiu estas ankaŭ la horaro de la

第十一课

为大会准备

在安娜回家之前，我们约定同去参加大会。安娜已经参加过两次青年世界语大会。她给了我所有的指导。

“你应该填写申请表。这是一张纸有好多要填的空格：姓名，年龄，职业，地址。你要加入 TEJO 就能得到减价折扣。”

“得到什么？”

“折扣。谁是世界语青年协会的成员比不是成员的可以付更少的钱赴会。”

“你应该将申请表和你的费用寄到大会的地址。你要交纳会议费，会费里含：议程、住宿费、餐费……”

“大会的议程是什么样的？我适应得了吗？”

“当然，不用操心。该议程你可以在大会公报上读到，你付了钱以后就可以收到。当你来到开会的城市，就可以得到大会资料：最重要的是会议时间表。”

kongreso. Sed mi tuj povas diri al vi, Ĉiu kongreso komenciĝas per “interkona vespero” kun parolado. La kongresanoj poste laboras en laborgrupoj laŭ la kongresa temo. Okazas ankaŭ teatraj vesperoj, muzikaj vesperoj, urbotrarigardo. Vi ŝatos la kongreson. Vi ekkonos pli da homoj dum tiuj 7 tagoj ol dum la tuta jaro.

— Eble ankaŭ mia amikino Irja el Estonio povus alveni?

— Eble jes. Vi sciu, ke ne ĉiuj homoj kiuj ŝatus veni al kongresoj, povas partopreni ĝin. Multaj havas vizo-problemojn kaj monproblemojn. Ekzistas “nepagipovaj landoj”—ilia mono ne estas internacie ŝanĝebla. Oni devus eltrovi pli efikajn manierojn por helpi al esperantistoj en tiaj landoj aktivi en internacia Movado. Mi opinias, ke vi tute ne bedaŭros se vi foroferos por la kongreso eĉ vian jaran ŝparaĵon.

Dekdua leciono

Post la kongreso

Mi revenis de TEJO-kongreso. Anna absolute pravis: por tiu tempo indus elspezi sian tutan ŝparaĵon. Kiam Anna parolis pri la kongreso, tio ŝajnis al mi sufiĉe oficiala: interkona vespero, solena malfermo. TEJO-estraro, laborgrupoj pri

紧接着我可以告诉你：每个会议都是以‘相识晚会’开始。会议成员按照大会的题目分成小组。还有影剧晚会，音乐晚会，城市观光。你会喜欢上这个会议。你在7天之内比一年内认识的人要更多。”

“有可能我的女朋友伊娜也会从爱沙尼亚来？”

“也许是的。你知道吧，并非每一个喜欢来开会的人，都能够来，许多人会有签证问题和货币问题。有一些“无法支付”的国家——他们的货币在国际上不能兑换，当外汇通用。人们应该找出有效的方法帮助在那些国家的世界语者积极参加国际运动。我认为：如果你把自己一年的储蓄都用来开这个会，你也是完全不会遗憾的。”

第十二课

会后

我从国际青年世界语大会回来了。安娜说的对：为了大会付出自己的全部储蓄也值得。每当安娜提到大会，我总是感到特别正规：相识晚会，庄严的开幕式。国际世界语青年协会领导班子，小组讨论大会题目，

kongresa temo, urbo-trarigardo... La vortoj estas tute sekaj kaj neniondiraj! Sed tie, surloke! Tiu etoso dum kaj ĉirkaŭ la programeroj! Mi konfesu, ke mi enamiĝs al iu kongresano jam dum la interkona vespero. Poste mi ne pasigis la tempon nur kun Anna. La kongreso ne estis por mi nur diskutoj en laborgrupoj. La kongreso estis ankaŭ promenado kun li ĉirkau ka kongresejo. Vagadi sub kongresaj steloj, kune kanti ĉe “internacia vespero”...

Kiam la prezidanto de TEJO solene parolis pri kvalitoj de per-Esperantaj internacisj kontaktoj, mi, apud mia amiko, sentis la veron en liaj vortoj! Ni ridetis signifoplene.

Kiam mi revenis hejmen, mi alportis lian ĉemizon, kiun li donacis al mi kaj nun mi studas el diversaj libroj ĉion, kion mi povas ekscii pri lia lando.

Post la kongreso mi pli interesiĝas pri ĉiuj landoj kaj pri la lia aparte.

Mi nun bone komprenas la eldiron de franca verkisto: “Post tiu vojaĝo mi ŝatas ĉiujn homojn kaj min mem iom pli.”

Kion mi povis pli esperi de Esperanto?

城市观光……语言太贫乏了，难以表达万一！但是这里，在现场，那种精神气氛贯通全部节目！说实话，在相识晚会上我爱上了一位赴会者。后来我就并非总是只和安娜在一起了。大会对于我来说不仅仅是分组讨论。也意味着我还和他在会场周围散步。在星光之下闲游，在“国际晚会”一同唱歌。

当国际世界语青年协会主席庄严地说借助世界语国际接触的特性，在我男友的身边，我感到了主席的话真实！我们意味深长地相视而笑。

当我回到家里，我带回了一件他送给我的男衬衣，现在我在读各式各样的书，从书里尽可能地获取一切有关他的国家的知识。会后我对一切国家都感兴趣，尤其是对他的国家。

我现在明白法国作家说的：“这次旅游之后，我喜欢所有的人，对我本人的喜爱，也略有增加。”

我还能从世界语更多地希望什么？

ĜOJO EN PENIGA TRADUKO

— *postparolo de la tradukinto*

Vespere de la 8-a de decembro 2000, mi vizitis al la aŭstralia esperantisto Paul Dessaily, kiu siatempe instruis en Kantono. Ĉe nia disiĝo li donacis al mi libron. La saman vesperaon, mi jam telefone diris al s-ro Guozhu, ke al mi tre plaĉas tiu ĉi libro. Kaj s-ro Guozhu diris al mi: “Se vi tiel ŝatus, vi mem ĉinigu ĝin! Kial ne?”

Mi respondis: “Tamen al mi ege mankas libertempo, ĉar nun mi estas senlaborulino, devas forlasi mian hejmon de tre frua mateno kaj revenis nur je tre malfrua nokta horo por serĉi laboron.”

Tiam s-ro Guozhu proponis instigante: “Do vi ĉinigus ĉiumonate nur unu lecionon, tiel vi sukcesos fini la tutan ĉinigon en venonta jaro.”

Kaj mi diris al mi mem: Ho jes! Kial mi mem ne pensis pli frue pri tio? Tute prave, ke unu jaro certe sufiĉos por tiu laboro. Tamen mi estas homo urĝema. Mi estas fervore agema precipe por ĉia laboro rilate al Esperanto. Kaj, en daŭro de dek tagoj mi jam antaŭdate plenumis la unuan ĉinigon de mia virga traduko. Kaj, jarfine de 2000, mi elfaris la unuan korektadon.

翻译的苦与乐

— 《世界语不仅仅是语言》的译者后记

二〇〇〇年十二月八日晚上，我因为去探望在广州任教的澳大利亚世界语者保罗·第斯利 Paul Dessaily，临走时，他送给我一本书。当晚，我就告诉胡老师：我最喜欢这本书。

胡老师说：“既然你喜欢，那就把它翻译出来吧。”

我说：“我要找工作，早出晚归，没时间。”
胡老师回答：“那你就一个月翻译一课，明年之内完成。”

我想：我为什么就没有想到翻译呢？是呀，一年的时间肯定够了。

可我是个急性子，特别是世界语的事情，我总是争分夺秒。于是，我仅用了十天的时间，提前了一年就完成了我这处女作翻译的第一稿，年末完成了一校。

Dum tiuj tagoj mi estis tiel lacigita ke mankis al mi eĉ la forto por levi miajn palpebrojn. Multfoje mi pretervole zumkantis al mi frazon el fama kanto de s-ro Liu Huan: “Ho, vi estas tro laca; prenu do momento da ripozo!”

Mi ŝanĝis la duapersonan pronomon “vi”-n al la unuapersona “mi”. Kaj mi kantis tion konsolante al mi mem.

Por mia ŝatata ĉevaleta mi estas tre kontenta spite al granda korp-paco.

Tamen mia unuafoja ĉinigo estis nur malneto, sufiĉe kruda. Mi sendu la malneton al s-ro Guozhu, petante lian instruon kaj helpon. Nur post zorga prilaboro, aldono de emajlo kaj koloroj mia malneto fariĝos fajenco. La plej baza postulo al tradukisto estas bone posedi du lingvojn. Ni scias ke s-ro Guozhu bone posedas ne nur Esperanton sed ankaŭ la ĉinan lingvon. Ĉiuj legantoj de lia flua esearo *Hu Parolas Maldelire* ja scias tion. Kaj mi fidas, se tiel majstra tradukisto kontrolas min, mia traduko certe ne estos tro fuŝa.

Mi sendis mian ĉinigon unu post aliaj lecionoj al s-ro Guozhu, li ekzamenis, korektis kaj resendis al mi kun instruoj-notoj. En tiu ĉi laboro mi spertis la ĝojon kaj amaron de peniga traduko, vere utila por mi!

Ĝuste en la korektado de s-ro Guozhu por

在那些天里，我疲倦得眼睛都不想睁开了，多次不由自主地唱起了刘欢的一句歌词：“你太累了，也该歇歇了。”

我把“你”改成了“我”。自己唱给自己听。

为我所爱，我累得心甘情愿。

然而，我的初翻译稿只能算是一个相当粗糙的胚胎，这个胚胎要寄到胡老师那里，仔细加工，上釉打彩，才能由达入雅。

因为翻译最基本的要求，就是两种语言都要好。胡国柱老师的世界语是屈指可数的，而他的中文工夫也是一流的，阅读过他那些行云流水的《“胡”说集》就知道有多深的内涵了。

我知道有这样一位译界高手把场，我的翻译就不至于滑边。

我将译稿一课又一课地寄给胡老师，他审稿，修改，加上批语后寄回给我。在这个过程中，我尝到了翻译的苦与乐，这次翻译使我受益非浅。

就在胡老师修改润饰我初稿的过程中，我才深深地认识到胡老师世界语的真工夫。他增删一字一句，往往点铁成金。

mia malneto, mi profunde konis la veran Esperanto-kapablon de s-ro Guozhu.

Li aldonis aŭ forigis unu vorton aŭ frazon, ofte havis la efikon fari feron oro.

Korekti tradukon de alia homo estas tre peniga laboro. Se tro multe korektis kaj la malneto fariĝis tute alia, tio certe ne estas la celo de korektado. S-ro Guozhu korektis mian malneton tre detale kaj tre rigore. Sed li ĉiam pene konservis la frukton de la tradukinto. Ĉiufoje kiam mi ricevis la korekton far s-ro Guozhu, mi ĉiam legis kun admiro, kaj gustumis en tio la amaron kaj ĝojon de traduko.

La amaro estas: mi devas kiel eble fari mian malneton laŭ la Tri Principoj de Traduko, nome: fidela, flua, bela. Antaŭ ĉio mi devas fari FIDELA tradukon, ne eviti malfacilojn, ne ruzi, sed lernante ĉinigi la Esperantan originalon frazon post frazo: tio estas la unua trapaŝejo, nefacile trairebla.

La ĝojo estas: mia laŭvorta ĉinigo ofte ridigas. Ekz-e en la oka leciono mi ĉinigis la vorton viŝtuko kiel “mabu (tuko por purigi meblojn aŭ similajn)”, laŭlitere mi tute pravas, tamen laŭ kunteksto la homo sin banas, tiam ŝi bezonas ja ban-tukon, kial mi donu “viŝtukon”? Tia traduko vere ridigas!

改别人的译稿，最费精力，改得太多，面目全非，失去改稿的初衷。他修改我的稿子，很细很严，但他总设法尽量保持原有的架构，不使其失去原貌。

我每次接到胡老师的修订稿，边阅读边赞叹，实在佩服。而且尝到了翻译的苦与乐。

苦的是：要尽量做到翻译的三律“信、达、雅”。译得忠实、通顺、优美。先求做到“信”，那就是不避难不取巧，把原文老老实实逐句译出来——这是了不得的头一关。

乐的是：由于我一味地生搬硬套，把第八课里的 vištuko 翻译成“抹布”，从字面上看一点也没错，可是从上下文来看书里描述的是正在洗澡的情节，只能需要浴巾，怎么会要抹布呢？这样的翻译不禁使人阅后发笑。

En la 8-a de marto, la internacia Virina Tago, mia traduko aperis kiel dulingva lernilo en la hejmpaĝo de Hubei-a Esperanto-Asocio, poste ankaŭ en la Verda Ĝardeno, hejmpaĝo de Zhejiang-a Esperanto-Asocio. Mi informis tion al la ŝatata aŭtoro Spomenka kaj ŝi sendis al mi favoran respondon.

En la Maj-unua Tago, mia verko pri Spomenka kaj ŝia ŝatata lernolibro *Esperanto Ne Estas Nur Lingvo* estas deklamita en la Sesa Hubei-a Esperanto-Asocio.

Ĉar ĉi-jare (2000 p.K.) la 86-a Universala Kongreso de Esperanto okazos en Zagrebo, kie vivas la aŭtorino Spomenka, tial mi revas dediĉi mian tradukon al ŝi, omaĝe al la nomita UK.

Sciinte mian revon, nia estimata veterano s-ano Li Sen, la prezidanto de Esperanto-Asocio de Interna Mongolio kaj Ĉina Fervoja Esperanto-Asocio, donis al mi malavaran helpon eldoni libroforme la dulingvan lernilon.

Jen estas Esperanta libro kiun mi plej ŝatas, kaj mi volonte prezentas mian plej ŝatatan libron al vi por nia komuna ĝuo.

Karaj legantoj, post kiam vi finlegis tiun ĉi libron, ĉu vi havas la saman senton, kiel la mian, ke al ni tre plaĉas tiu ĉi libro? Se jes, antaŭ ĉio ni devas danki al la aŭtorino Spomenka Stimec kaj s-ro Guozhu, mia Esperanta instruisto. Kaj, ne

plej laste, al estimata s-ano Li Sen kaj liaj
asocioj.

Harpina

2000-05-08

今年(2000)的三八妇女节,我为这本书作的译文,以世汉对照的形式,首先出现在湖北世协网页上,随后又出现在浙江世协网页绿苑上。我给作者去告,斯帕曼卡也给了我亲切的回信。

今年五一节,湖北世雷锋举办第六届世界语文化与教学研讨会,我写了文章,介绍欢斯帕曼卡和她大受欢迎的课本《世界语不仅仅是语言》,在会上被宣读。

因为今年第八十六届国际世界语大会正好由斯帕曼卡筹备、要萨格勒布召开,于是我有了个想法,希望把这本书敬献给大会和作者。

得知我的这一愿望之后,我们敬爱的内蒙古世协和中国铁路员工世协理事长李森同志惠于我慷慨无私的援助,决定以世汉对照的形式出版这本书的单行本。这是我最喜欢的一本世界语书,我愿把我最喜欢的书与大家共享。亲爱的读者,当你读完了这本书之后,是不是也有和我同样的感觉:非常喜欢这本书。如果是的,那就首先要感谢作者 Spomenka Stimec 和胡国柱老师。而且,还要特别感谢敬爱的李森同志和他的协会为我们出版了这个单行本。

(2001-05-08)